

**LET'S TALK
TERMINOLOGY
- WHY COLLABORATE?**

BY STINE JENSEN STINEJENSEN@DALEXI.DK WWW.DALEXI.DK +45 30 27 79 70

TEKOM DANMARK ONLINE MEET-UP, APRIL 8 2021, 4-5.30PM



TERMINOLOGY,
LANGUAGE AND
COMMUNICATION

WHAT IS TERMINOLOGY?

VOCABULARY

LANGUAGE

USERS AND CREATORS

CONSCIOUSNESS

IDENTIFICATION?

Collaboration!



TERMINOLOGY, LANGUAGE AND COMMUNICATION



TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE
MANAGEMENT



TERMS AND WORDS



TRADITIONAL FIELDS OF TERMINOLOGY



OVERLAP KNOWLEDGE FIELDS

Concept and meaning!



TERMINOLOGY
WORK

TERMINOLOGY RESEARCH

DESCRIPTIVE TERMINOLOGY

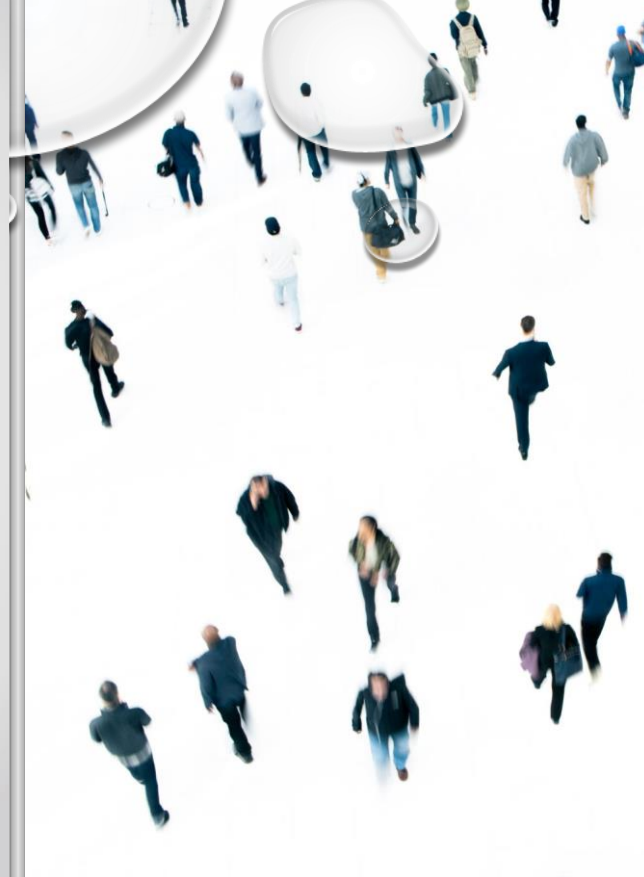
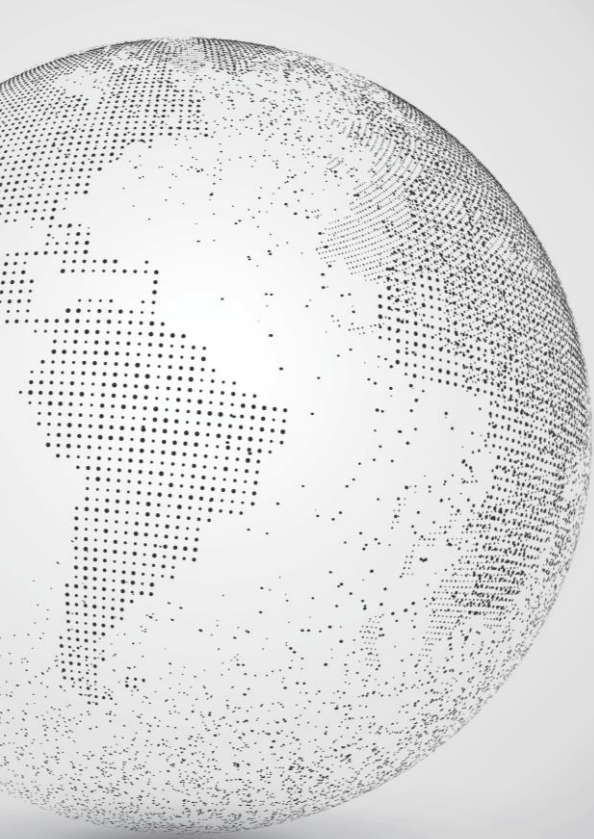
PRESCRIPTIVE TERMINOLOGY

APPROVAL STEP!!!

RESULT (GLOSSARIES, DATABASES, ETC.)

Collaboration!





THE PURPOSE OF TERMINOLOGY

Making communication flow!



AN EXAMPLE

W

ACTIVATION

WELL-
BEING

COVID-19

O

UNDERCOATING

ROBOTICS

A

ARTHRITIS

PERIMETER
DEFENSE

R

HTML

SELF-
DRIVING
CARS

I

D

SMART DEVICE

PRECEDENT





EUR-Lex
Access to European Union law



EUROVOC – CLASSIFICATION SYSTEM

EUROVOC IS THE EU'S MULTILINGUAL AND MULTIDISCIPLINARY THESAURUS. IT CONTAINS KEYWORDS, ORGANIZED IN 21 DOMAINS AND 127 SUB-DOMAINS, WHICH ARE USED TO DESCRIBE THE CONTENT OF DOCUMENTS IN EUR-LEX AND AS A CLASSIFICATION SYSTEM IN IATE AND THE EUROTERMBANK ([EUR-LEX](#) AND [PUBLICATIONS OFFICE OF THE EUROPEAN UNION](#)).

eurotermbank 
FEDERATED NETWORK



IATE – EUROVOC CLASSIFICATION SYSTEM

- METADATA ON THE LANGUAGE-INDEPENDENT LEVEL: IATE ID, DOMAIN, ANCHOR LANGUAGE, OWNER.
- ON THE LANGUAGE LEVEL: DEFINITION, DEFINITION REFERENCE, OWNER.
- ON THE TERM LEVEL: TERM, TERM REFERENCE, TERM TYPE, RELIABILITY, CONTEXTS, TERM IN CONTEXT, CONTEXT REFERENCE, OWNER.
- CROSS-REFERENCES (MANUAL).

The screenshot displays the IATE interface for IATE ID 1327705. At the top, it shows the IATE ID and domain information: 3236 information technology and data processing [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]. Below this, the anchor language is set to 'en' and the owner is 'COM'. A language selection bar at the bottom of the header shows various languages, with 'en' selected. The main content area is divided into two sections: 'Definition' and 'Term'. The 'Definition' section provides a definition of automation, a reference to Merriam-Webster, and the owner 'COM'. The 'Term' section provides a term reference to a doctoral thesis by Jörgen Frohm, the term type 'term', a reliability of three stars, and a context reference to the International Society of Automation (ISA) website. Both sections include icons for viewing, printing, and sharing.

★ IATE ID: 1327705

Domain: 3236 information technology and data processing [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]

Anchor language: en

Owner: COM

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt

en

Definition: automatically controlled operation of an apparatus, process, or system by mechanical or electronic devices that take the place of human labor

Definition reference: 'automation'. *Merriam-Webster*, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/automation> [18.5.2018]

Owner: COM

Term: automation

Term reference: Jörgen Frohm, 'Levels of Automation in Production Systems', Chalmers University of Technology, Gothenburg, 2008. ISBN: 978-91-7385-055-1.- 200 pp.[Doctoral thesis]
<http://publications.lib.chalmers.se/publication/65769-levels-of-automation-in-production-systems> [6.12.2016]

Term type: term

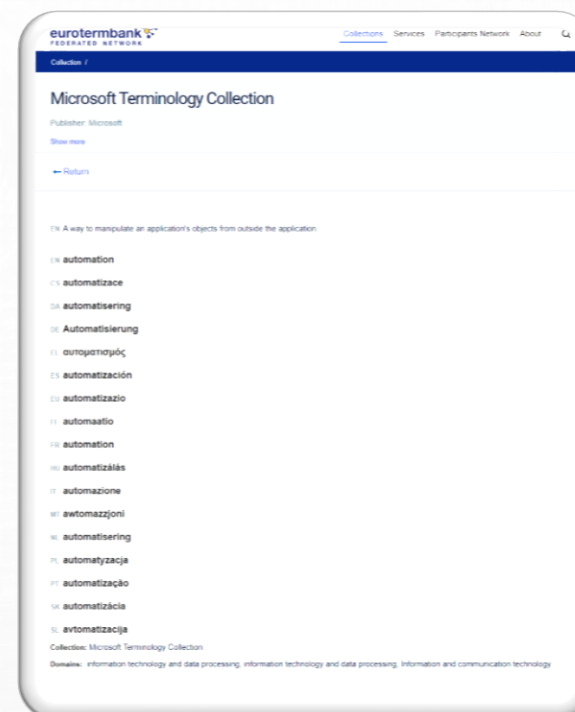
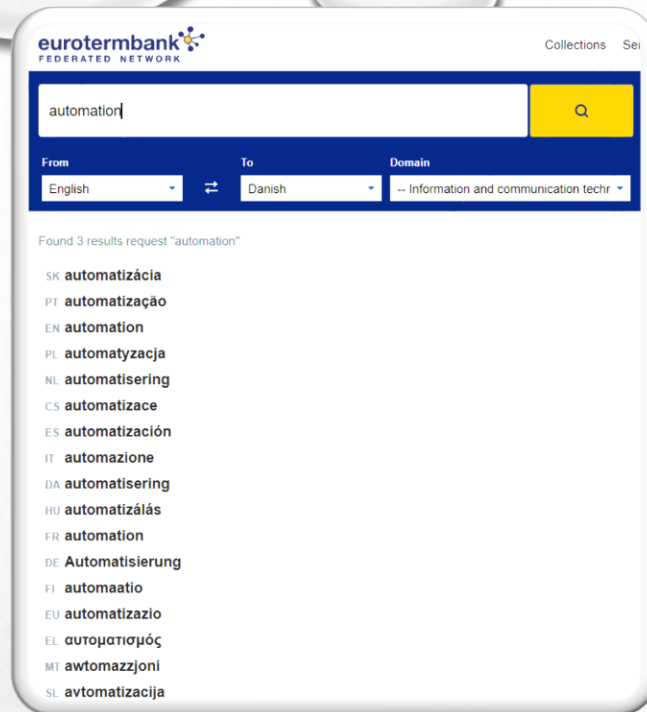
Reliability: ★★★

Contexts:

Term in context: 'Automation involves a very broad range of technologies including robotics and expert systems, telemetry and communications, electro-optics, Cybersecurity, process measurement and control, sensors, wireless applications, systems integration, test measurement, and many, many more.'

Context reference: ISA > > About ISA > What is Automation? <https://www.isa.org/about-isa/what-is-automation/> [6.12.2016]

Owner: COM









THE EUROTHERMBANK – EUROVOC CLASSIFICATION SYSTEM



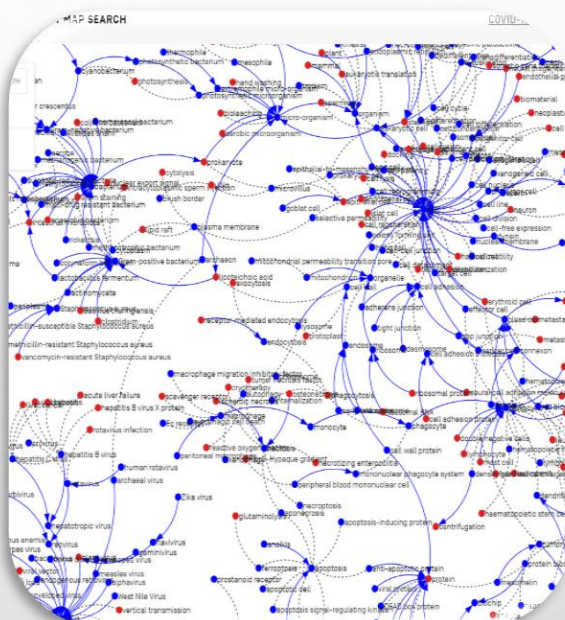
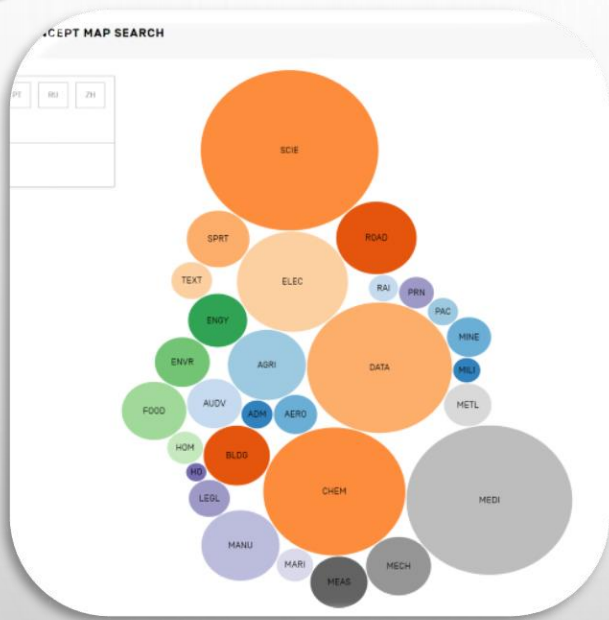
Browse EU law and related documents (legislation, preparatory documents, international agreements, communications on case law, parliamentary questions, etc.) by domain and sub-domain.

More on [EuroVoc](#)

- POLITICS
 - political framework
 - + **political ideology**  search
 - + political institution  search
 - + political philosophy  search
 - + political power  search
 - + political system  search
 - + State  search
 - + political party
 - + electoral procedure and voting
 - + parliament
 - + parliamentary proceedings
 - + politics and public safety
 - + executive power and public service

EUR-LEX – EUROVOC CLASSIFICATION SYSTEM





CONCEPT MAP SEARCH

48 HITS for automation [Filter](#)

Source language: All Target language: All Subject field: All

Term: **Hausautomation** (ELEC), **home automation** (ELEC), **Gebäudeautomation** (BDDG), **bulidco automation** (BDDG)...

ELEC / CONTROL SYSTEMS [Show full record](#)

DE	Hausautomation	Reliability 3 / 4	...
	Hausautomatisierung	Reliability 3 / 4	...
EN	home automation	Reliability 3 / 4	...
	smart home	Reliability 3 / 4	...
ES	domésticos	Reliability 3 / 4	...
FR	domotique	Reliability 3 / 4	...
JA	ホームオートメーション	Reliability 3 / 4	...

WIPO PEARL



LET'S TALK!

WHY
COLLABORATE?

(TECHNICAL)
COMMUNICATION

WE NEED TO TALK
THE SAME
LANGUAGE!

TERMINOLOGIST

Quality!

*Terminology
collaboration should
involve everyone in
the terminology
process, especially
third parties, such
as technical writers,
terminology creators
and users!*



LET'S TALK!

OPTIONS

- OPEN SOURCE
- INVOLVEMENT IN THE WORKING AND IDEALLY APPROVAL PROCEDURE
- TRAINING AND PERFORMANCE OF TERMINOLOGY, INVOLVEMENT IN THE TERMINOLOGY WORK?
- (AD HOC) CONSULTATION
- NETWORK, WORKING GROUP, ETC.

Competence!



termwiki



eurotermbank



SO WHY DON'T WE?



PRACTICAL ASPECTS - HOW TO GET STARTED?



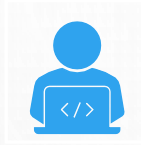
Think small!



PRACTICAL ASPECTS - PREPARATION



WHERE ARE WE AND
WHERE DO WE WANT
TO GO?



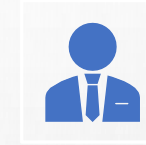
DECIDE ON FRAMEWORK
(FULL
PLATFORM/DATABASE,
GLOSSARY, WIKI, EMAIL,
NETWORK?)



GET APPROVALS



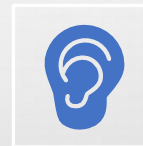
GET A BUDGET (FX FOR
HIRING, TRAINING,
CERTIFICATION, ETC.)



(INHOUSE) EXPERTISE



COMMUNICATE!!
PRESENT AND TALK TO
PEOPLE IN THE
ORGANISATION (TALKS,
MEETINGS,
QUESTIONNAIRES,
WORKING GROUP, ETC.)



MAKE SURE PEOPLE ARE
HEARD!

Design, design, design!



**PRACTICAL
ASPECTS
- EXECUTION**

MATERIALS

WORKING PROCEDURES (ISO, ETC.)

ACCESS (INCL. EXTERNAL ACCESS, THIRD PARTIES,
ETC.)

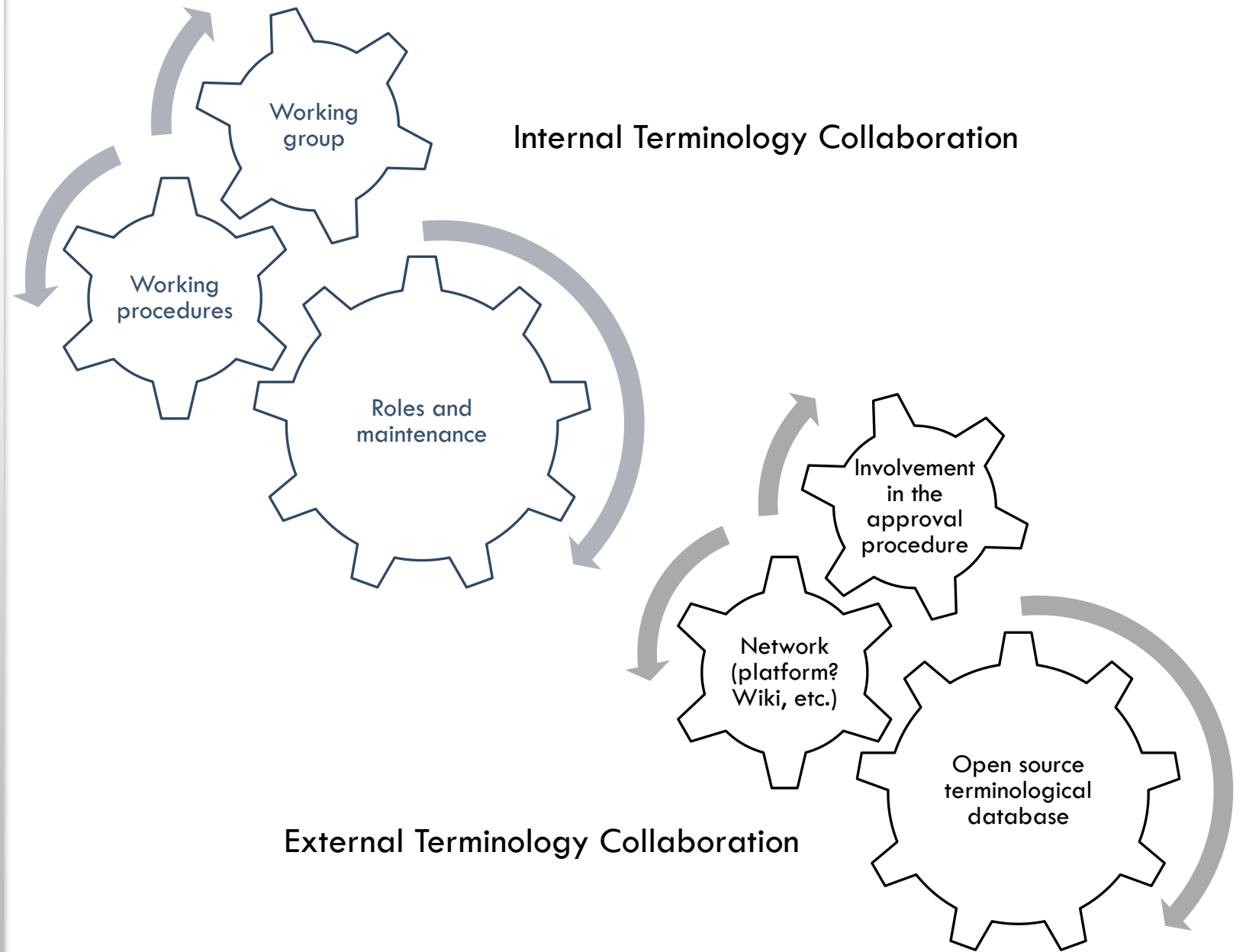
ROLES

TERMINOLOGY MUST BE UP-TO-DATE TO BE AN
ASSET!

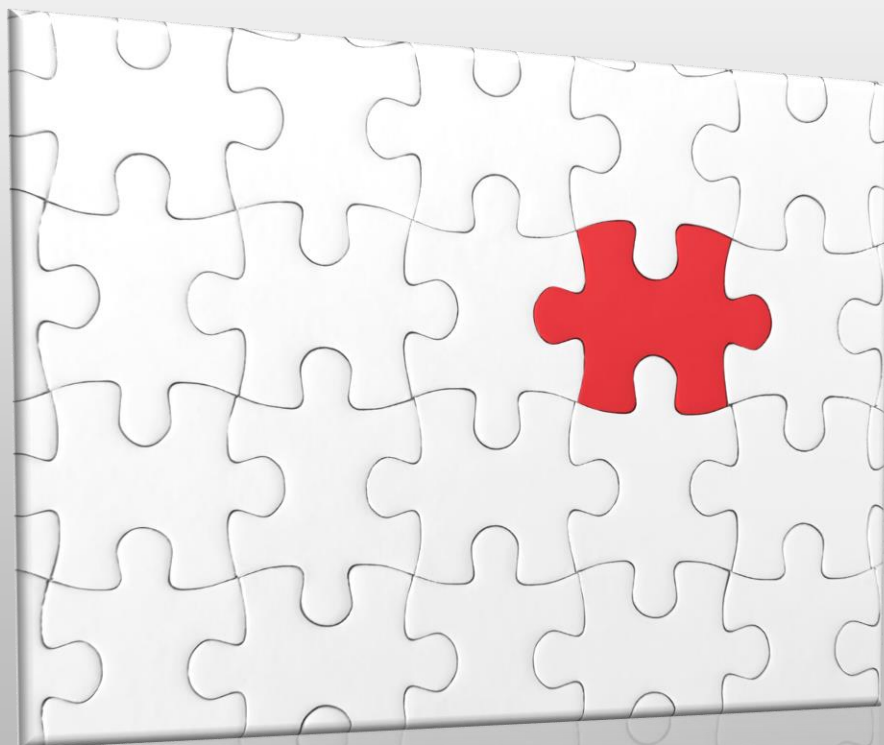
Maintenance and roles!



**PRACTICAL
ASPECTS - TIPS
(IDEAL SCENARIO)**



Q&A



Let's connect!

Instagram



STINE JENSEN
TERMINOLOGIST AND
INTERCULTURAL MEDIATOR
STINEJENSEN@DALEXI.DK
WWW.DALEXI.DK
+45 30 27 79 70



REFERENCES & LINKS

- [“LET’S TALK TERMINOLOGY!”](#) BY STINE JENSEN IN TC WORLD MAGAZINE
- “LET’S TALK TERMINOLOGY” BY STINE JENSEN IN [IN MY OWN TERMS](#) BY PATRICIA BRENES
- [“EP NETWORKING WITH DENMARK”](#) BY STINE JENSEN IN TERMCOORD
- [ISO STANDARDS](#) ON TERMINOLOGY, TERMINOLOGY MANAGEMENT AND TERMINOLOGY WORK
- [IN MY OWN TERMS](#) BY PATRICIA BRENES
- RECOMMENDED READINGS AND RECOMMENDATIONS, [TERMCOORD](#)
- ECQA CERTIFICATION, [TERMNET](#)
- [ONLINE MASTER IN TERMINOLOGY](#), UNIVERSITAT POMPEU FABRA
- [TERMINOLOGY COURSE](#), TRANSLATIONS COMMONS
- [TERMINOLOGY](#), TEKOM

